ERASMUS+ · FORMACIÓN PROFESIONAL

Glosario técnico italiano–español

Vocabulario por especialidad para preparar las prácticas en Italia

Edición revisada · Proyecto Europa – Acción Social en la FP

Cómo usar este glosario

Este glosario nació del trabajo del propio alumnado de las distintas especialidades que han participado en el proyecto Europa – Acción Social en la FP. Se entrega antes de cada movilidad para que los participantes conozcan el vocabulario de su especialidad antes de empezar las prácticas en Italia, y cada grupo puede proponer nuevas palabras a partir de su experiencia.

Esta edición ha sido revisada: se han corregido traducciones, unificado términos repetidos, ordenado alfabéticamente las listas y retirado palabras que no eran vocabulario técnico.

Especialidades	Entradas
Informática y redes	126
Instalaciones de telecomunicaciones	22
Electromecánica de vehículos	53
Carrocería	14
Administración y gestión	213
Cuidados auxiliares de enfermería	8
Atención a personas en situación de dependencia	29

Informática y redes

Sistemas Microinformáticos y Redes · Informática

Español	Italiano
Abrir	aprire
Acceso directo	collegamento
Actualizar	aggiornare
Administrador de tareas	Gestione attività (Task Manager)
Altavoz	altoparlante
Añadir	aggiungere
Ancho de banda	larghezza di banda
Antivirus	antivirus
Apagar el sistema	arrestare il sistema
Aplicación	applicazione
Archivo	file
Archivo dañado	file danneggiato
Arreglar	riparare
Autenticación	autenticazione
Bandeja del sistema	area di notifica
Barra de herramientas	barra degli strumenti
Barra de tareas	barra delle applicazioni
Base de datos	database, banca dati
BIOS	BIOS
Bloc de notas	blocco note
Borrar	cancellare, eliminare
Cable	cavo
Caché	cache
Cancelar	annullare
Carcasa	case, involucro
Cargando	caricamento in corso
Carpeta	cartella
Cartucho de tinta	cartuccia d’inchiostro
Cerrar	chiudere
Chipset	chipset
Clic / hacer clic	clic / fare clic
Comando, instrucción	comando, istruzione

Español	Italiano
Compilador	compilatore
Conectar(se)	collegare (collegarsi)
Configuración	configurazione
Configurar	impostare, configurare
Contraseña	password
Controlador (driver)	driver
Conversión	conversione
Copia de seguridad	backup, copia di sicurezza
Copiar y pegar	copia e incolla
CPU	CPU
Crear	creare
Criptografía	crittografia
Cuenta (de usuario)	account
Cuenta de prueba	account di prova
Cursor	cursore
Datos	dati
Depurar (corregir errores)	fare il debug
Descargar	scaricare
Directorio	directory
Disco de arranque	disco di avvio
Disco duro	disco rigido, hard disk
Disipador de calor	dissipatore di calore
Disquete	dischetto
Doble clic	doppio clic
Entorno de programación	ambiente di programmazione
Error de programación	errore di programmazione
Escáner	scanner
Especificar	specificare
Fondo de escritorio	sfondo
Formato	formato
Fuente (tipo de letra)	font, carattere
Fuente de alimentación	alimentatore

Español	Italiano
Gigabyte	gigabyte
Gráficos	grafica
Guardar	salvare
Hacker, pirata informático	hacker, pirata informatico
Icono	icona
Impresora	stampante
Impresora láser	stampante laser
Insertar	inserire
Instalación	installazione
Interfaz	interfaccia
Jumper	jumper
Lector de CD/DVD	lettore CD/DVD
Lenguaje de programación	linguaggio di programmazione
Macro	macro
Máscara de red	maschera di rete (subnet mask)
Memoria RAM	memoria RAM
Memoria USB (pendrive)	chiavetta USB
Memoria virtual	memoria virtuale
Menú principal	menu principale
Micrófono	microfono
Microprocesador	microprocessore
Monitor	monitor, schermo
Montaje	montaggio
Navegador	browser
Nombre de usuario	nome utente
Número binario	numero binario
Objeto	oggetto
Ordenador	computer
Ordenador de sobremesa	computer desktop, computer fisso
Ordenador portátil	computer portatile
Panel de control	pannello di controllo

Español	Italiano
Partición	partizione
Pila, batería	batteria
Placa base	scheda madre
Plataforma	piattaforma
Procesador	processore
Programa	programma
Programación de alto nivel	programmazione di alto livello
Programación orientada a objetos	programmazione orientata agli oggetti
Programador	programmatore
Programar	programmare
Ratón	mouse
Recuperación (del sistema)	ripristino
Registro	record
Reiniciar el sistema	riavviare il sistema
Resetear	resettare
Resolución	risoluzione
Router	router
Servidor	server
Sistema operativo	sistema operativo
Tarjeta de memoria	scheda di memoria
Tarjeta de red	scheda di rete
Tarjeta de sonido	scheda audio
Tarjeta gráfica	scheda grafica, scheda video
Tecla	tasto
Teclado	tastiera
Transferencia de datos	trasferimento dati
Usuario	utente
Videojuego	videogioco
Virus	virus
Zócalo (del procesador)	socket, zoccolo
Zócalo de memoria	slot di memoria

Instalaciones de telecomunicaciones

Herramientas y material de instalación

Español	Italiano
Alicate	pinza
Alicate de corte	tronchesino
Alicate de punta larga	pinza a becchi lunghi
Alicate pico de loro	pinza a pappagallo
Alicate pico de loro para tubos	pinza regolabile per tubi
Cable	cavo
Cortacables	tagliacavi
Cuadro eléctrico	quadro elettrico
Cúter	taglierino
Destornillador de estrella	cacciavite a croce
Destornillador de puntas intercambiables	cacciavite a inserti intercambiabili
Destornillador plano	cacciavite a taglio
Embellecedor (de enchufe)	placca
Enchufe	presa
Extractor	estrattore
Llave Allen	chiave a brugola
Marcador de cables	segnacavi
Martillo	martello
Metro	metro
Nivel	livella
Pelacables	spellafili
Polímetro (tester)	multimetro, tester

Electromecánica de vehículos

Motor, frenos, climatización y taller

Español	Italiano
Aceite de motor	olio motore
Amortiguadores	ammortizzatori
Árbol de levas	albero a camme
Bielas	bielle
Bloque motor	blocco motore
Bomba de agua	pompa dell’acqua
Bujías	candele
Cables de bujías	cavi delle candele
Cárter	coppa dell’olio, carter
Catalizador	catalizzatore
Chapa	lamiera
Cilindros	cilindri
Colector de admisión	collettore di aspirazione
Colector de escape	collettore di scarico
Compresor	compressore
Condensador	condensatore
Correa de distribución	cinghia di distribuzione
Corrosivo	corrosivo
Culata	testata
Discos de freno	dischi dei freni
Disolvente	solvente
Distribuidor (de encendido)	spinterogeno
Evaporador	evaporatore
Filtro de aire	filtro dell’aria
Herramienta	attrezzo
Inyectores	iniettori
Laca	lacca

Español	Italiano
Lijar	carteggiare
Lima	lima
Líquido refrigerante	liquido di raffreddamento
Luces de carretera	luci abbaglianti
Luces de cruce	luci anabbaglianti
Manguitos de agua	manicotti dell’acqua
Martillo	martello
Masilla	stucco
Muelles	molle
Neumáticos	pneumatici
Óxido	ruggine
Papel de lija	carta vetrata
Pastillas de freno	pastiglie dei freni
Pintura	vernice
Pistones	pistoni
Puerta (del coche)	portiera
Ráfagas (de luces)	lampeggio
Rodamientos	cuscinetti
Silenciador	silenziatore
Soldar	saldare
Tornillo	vite
Tornillo de banco	morsa
Tubo de escape	tubo di scarico
Válvula de expansión	valvola di espansione
Válvulas	valvole
Volante motor	volano

Carrocería

Preparación y pintura

Español	Italiano
Aparejo (imprimación de relleno)	fondo riempitivo
Barniz	vernice trasparente
Cabina de pintura	cabina di verniciatura
Coche	auto, macchina
Imprimación	primer, fondo
Lijadora	levigatrice
Lijas	carta vetrata
Paragolpes	paraurti
Pintura	vernice
Pistola de aparejo	pistola per fondo
Pistola de pintura	pistola per verniciatura
Plano aspirante	piano aspirante
Presión	pressione
Puerta (del coche)	portiera

Administración y gestión

Oficina, contabilidad y organización

Español	Italiano
Abrecartas	tagliacarte
Actividad, tarea	attività, compito
Activo	attivo
Administración	amministrazione
Agenda de bolsillo	agenda tascabile
Agenda de mesa	agenda da tavolo
Agenda de trabajo	agenda di lavoro
Albarán	bolla di accompagnamento, DDT
Algoritmo	algoritmo
Almacén	magazzino
Alquiler	affitto
Análisis	analisi
Anotación, apunte	annotazione, appunto
Archivador	schedario
Archivo (documento informático)	file
Archivo (lugar)	archivio
Arquitecto/a	architetto
Atención al cliente	servizio clienti
Ayuntamiento	comune, municipio
Balance	bilancio
Baño	bagno
Billete	biglietto
Biólogo/a	biologo/a
Bloc	blocco
Bolígrafo	penna a sfera
Calculadora	calcolatrice
Calendario	calendario
Cámara (de fotos / de vídeo)	fotocamera / videocamera
Capital	capitale
Carpeta	cartellina
Carpeta de anillas	raccoglitore ad anelli
Carta	lettera

Español	Italiano
Celo, cinta adhesiva	nastro adesivo, scotch
Cliente	cliente
Clip	graffetta
Cobros	incassi
Comisión	commissione
Compra	acquisto
Conferencia	conferenza
Contabilidad	contabilità
Contestador automático	segreteria telefonica
Contestar el teléfono	rispondere al telefono
Control	controllo
Control de calidad	controllo qualità
Controlar	controllare
Coordinar	coordinare
Copia	copia
Corrector líquido (Tipp-Ex)	correttore, bianchetto
Correo electrónico	e-mail, posta elettronica
Correo ordinario	posta ordinaria
Cuaderno	quaderno
Cuadrante (de turnos)	prospetto dei turni
Cuartilla (medio folio)	mezzo foglio
Departamentalización	dipartimentalizzazione
Departamento de compras	ufficio acquisti
Departamento de ventas	ufficio vendite
Desarrollo	sviluppo
Descanso	pausa
Descuento	sconto
Deuda	debito
Diagnóstico	diagnosi
Diario (libro contable)	libro giornale
Dirigir	dirigere
Disco duro	disco rigido, hard disk

Español	Italiano
División del trabajo	divisione del lavoro
Documentación	documentazione
Documento	documento
Eficacia	efficacia
Eficiencia	efficienza
Entidad	ente
Enviar por correo	spedire per posta
Enviar un fax	inviare un fax
Escáner	scanner
Escritorio	scrivania
Estrategia	strategia
Evaluar	valutare
Existencias (stock)	scorte, giacenze
Factura	fattura
Fax	fax
Ficha (de archivo)	scheda
Fichero (mueble)	schedario
Fichero de datos	file di dati
Fin de semana	fine settimana
Flujograma	diagramma di flusso
Folio	foglio
Formulario	modulo
Fotocopiadora	fotocopiatrice
Función	funzione
Gastos	spese
Geólogo/a	geologo/a
Gerencia	direzione
Gráficos por ordenador	computer grafica
Grapa	punto metallico
Grapadora	cucitrice, spillatrice
Guardar, archivar	salvare, archiviare
Hoja de cálculo	foglio di calcolo

Español	Italiano
Horas extra	straordinari
Impresora	stampante
Impresora láser	stampante laser
Imprimir un documento	stampare un documento
Índice	indice
Informe	relazione, rapporto
Ingeniero/a	ingegnere
Ingresos	entrate, ricavi
Inventario	inventario
Jornada de trabajo	giornata lavorativa
Lápiz	matita
Libreta	taccuino
Libreta de anillas	quaderno ad anelli
Libreta de direcciones	rubrica
Libro de contabilidad	libro contabile
Liderazgo	leadership
Listado	elenco
Listín telefónico	elenco telefonico
Llamar por teléfono	telefonare
Logística	logistica
Macroanálisis administrativo	macroanalisi amministrativa
Maletín	valigetta
Manual	manuale
Manual de funciones	manuale delle funzioni
Manual de organización	manuale dell’organizzazione
Manual de políticas	manuale delle politiche
Manual de procedimientos	manuale delle procedure
Manual de puestos	manuale delle mansioni
Manual técnico	manuale tecnico
Máquina de escribir	macchina da scrivere
Mecanógrafo/a	dattilografo/a
Meta	obiettivo, traguardo

Español	Italiano
Método	metodo
Microanálisis administrativo	microanalisi amministrativa
Modelo	modello
Muebles de oficina	mobili da ufficio
Multas	multe
Neto	netto
Nómina	busta paga
Objetivo específico	obiettivo specifico
Objetivo general	obiettivo generale
Oficina, despacho	ufficio
Oficinista	impiegato/a
Ordenador	computer
Ordenador central	mainframe
Ordenador portátil	computer portatile
Ordenar	ordinare
Organigrama	organigramma
Organizacional	organizzativo
Organizar	organizzare
Pantalla	schermo
Papel continuo	modulo continuo
Papel cuadriculado	carta a quadretti
Papel de cartas	carta da lettere
Papelera	cestino
Pasar una llamada	passare una chiamata
Pasivo	passivo
Pedido	ordine
Pegamento	colla
Pisapapeles	fermacarte
Plan	piano
Planificación	pianificazione
Planificación administrativa	pianificazione amministrativa
Planificación socioeconómica	pianificazione socioeconomica

Español	Italiano
Pluma estilográfica	penna stilografica
Política	politica
Portadocumentos	portadocumenti
Portalápices	portapenne
Portaminas	portamine
Portapapeles (tablilla)	portablocco
Presupuesto	preventivo, budget
Problema	problema
Procedimiento	procedura
Procesador de textos	programma di videoscrittura
Proceso	processo
Producto	prodotto
Programa informático	programma, software
Pronóstico	previsione
Proyecto	progetto
Puesto de trabajo	posto di lavoro
Ratón	mouse
Recibo	ricevuta
Recursos	risorse
Recursos humanos	risorse umane
Reingeniería	reingegnerizzazione
Responsabilidad	responsabilità
Responsable	responsabile
Riesgo	rischio
Rotulador	pennarello
Salud laboral	salute sul lavoro
Secretario/a	segretario/a
Sello	timbro
Silla de oficina	sedia da ufficio
Sistema	sistema
Sistema abierto	sistema aperto
Sistema cerrado	sistema chiuso

Español	Italiano
Sobre (de carta)	busta
Sujetapapeles	fermacarte, clip
Supervisión	supervisione
Supervisor/a	supervisore
Táctica	tattica
Tarjeta de crédito	carta di credito
Tarjeta de débito	carta di debito, bancomat
Teclado	tastiera
Técnicos	tecnici
Teléfono	telefono
Tesorería	tesoreria

Español	Italiano
Ticket (de compra)	scontrino
Tijeras	forbici
Tinta	inchiostro
Tomar notas	prendere appunti
Trabajo	lavoro
Trabajo administrativo	lavoro d’ufficio
Transferencia bancaria	bonifico bancario
Unidad de medida	unità di misura
Urbanismo	urbanistica
Venta	vendita

Cuidados auxiliares de enfermería

Frases útiles: aseo del paciente

Español	Italiano
Protocolo asistencial para pacientes.	Protocollo assistenziale per i pazienti.
Preparamos el material.	Prepariamo il materiale.
Nos lavamos las manos y nos ponemos los guantes.	Ci laviamo le mani e indossiamo i guanti.
Saludamos a los pacientes.	Salutiamo i pazienti.
Lavamos las orejas, la cara y el cuello.	Laviamo le orecchie, il viso e il collo.
Aclaramos y secamos. Lavamos las piernas y los pies.	Risciacquiamo e asciughiamo. Laviamo le gambe e i piedi.
Cambiamos el agua, colocamos al paciente de lado y lavamos la espalda, la nuca y los glúteos.	Cambiamo l’acqua, mettiamo il paziente su un fianco e laviamo la schiena, la nuca e i glutei.
Por último, ponemos el pijama al paciente y le hacemos la cama.	Infine, mettiamo il pigiama al paziente e gli rifacciamo il letto.

Atención a personas en situación de dependencia

Frases útiles: higiene y prevención de úlceras

Español	Italiano
Protocolo para lavar a una persona encamada.	Protocollo per lavare una persona allettata.
Hay que poner toallas debajo de la zona del cuerpo que se va a lavar y cubrir el resto, para preservar la intimidad de la persona usuaria.	Bisogna mettere degli asciugamani sotto la zona del corpo da lavare e coprire il resto, per rispettare la privacy dell'utente.
Se empieza lavando la cabeza y se termina por los pies.	Si inizia a lavare dalla testa e si finisce con i piedi.
Es muy importante secar bien a la persona, también los pliegues de la piel (ingles, debajo del pecho…), para que no se irrite.	È molto importante asciugare bene la persona, anche le pieghe della pelle (inguine, sotto il seno…), perché non si irriti.
También hay que comprobar si la persona tiene alguna herida o hematoma y, si es así, avisar a la enfermera.	Bisogna anche controllare se la persona ha ferite o lividi e, in tal caso, avvisare l'infermiera.
Las úlceras por presión son zonas de la piel dañadas por permanecer demasiado tiempo en la misma posición.	Le ulcere da pressione (da decubito) sono zone della pelle danneggiate dal restare troppo a lungo nella stessa posizione.
Suelen aparecer donde los huesos están más cerca de la piel, como tobillos, talones y caderas.	Di solito compaiono dove le ossa sono più vicine alla pelle, come caviglie, talloni e fianchi.
Para evitarlas, hay que cambiar de posición al paciente encamado cada cierto número de horas.	Per evitarle, bisogna cambiare la posizione del paziente allettato ogni certo numero di ore.
Si la úlcera ya se ha formado, hay que hacer un seguimiento y curas periódicas hasta que se cure por completo.	Se l'ulcera si è già formata, bisogna fare un controllo e medicazioni periodiche fino alla completa guarigione.
Protocolo de aseo del paciente encamado.	Protocollo di igiene del paziente allettato.
Nos lavamos las manos con agua y jabón y usamos guantes desechables.	Ci laviamo le mani con acqua e sapone e usiamo guanti monouso.
Preparamos el material, lo llevamos junto al paciente y le explicamos lo que vamos a hacer. El agua debe estar templada.	Prepariamo il materiale, lo portiamo vicino al paziente e gli spieghiamo cosa faremo. L'acqua deve essere tiepida.
Preservamos la intimidad del paciente (biombo o cortina) y lo mantenemos desnudo el menor tiempo posible.	Rispettiamo la privacy del paziente (paravento o tenda) e lo lasciamo svestito il meno possibile.
La hora del baño es un buen momento para observar al paciente.	Il momento del bagno è un buon momento per osservare il paziente.
Colocamos al paciente en decúbito supino.	Mettiamo il paziente in posizione supina.
Desvestimos al paciente cubriéndolo con toallas o sábanas.	Svestiamo il paziente coprendolo con asciugamani o lenzuola.
El camisón se quita primero por la cabeza y luego por los brazos; si no es posible, primero un brazo y luego el otro.	La camicia da notte si toglie prima dalla testa e poi dalle braccia; se non è possibile, prima un braccio e poi l'altro.
Si el paciente tiene un traumatismo o una vía intravenosa en una extremidad, esa extremidad es la última en desvestirse.	Se il paziente ha un trauma o una flebo in un arto, quell'arto è l'ultimo da svestire.
Orden de lavado: ojos, cara, cuello y hombros, brazos, manos y axilas, pecho, abdomen, piernas y pies, espalda y glúteos, zona genital.	Ordine del lavaggio: occhi, viso, collo e spalle, braccia, mani e ascelle, torace, addome, gambe e piedi, schiena e glutei, zona genitale.

Español	Italiano
Lavamos los ojos y la cara con agua sin jabón y secamos. Con agua jabonosa lavamos cuello, orejas, brazos y axilas. Aclaramos y secamos.	Laviamo occhi e viso con acqua senza sapone e asciughiamo. Con acqua e sapone laviamo collo, orecchie, braccia e ascelle. Risciacquiamo e asciughiamo.
Acercamos la palangana para que el paciente se lave las manos y después se las secamos.	Avviciniamo la bacinella perché il paziente si lavi le mani e poi gliele asciughiamo.
Seguimos con el pecho y el abdomen; aclaramos y secamos. Cuidamos especialmente la zona bajo el pecho en las mujeres.	Proseguiamo con torace e addome; risciacquiamo e asciughiamo. Prestiamo particolare attenzione alla zona sotto il seno nelle donne.
Lavamos las piernas y los pies, con atención a los espacios entre los dedos. Aclaramos y secamos.	Laviamo gambe e piedi, facendo attenzione agli spazi tra le dita. Risciacquiamo e asciughiamo.
Colocamos al paciente en decúbito lateral para lavar la nuca, los hombros, la espalda y los glúteos. Aclaramos y secamos.	Mettiamo il paziente in decubito laterale per lavare la nuca, le spalle, la schiena e i glutei. Risciacquiamo e asciughiamo.
Cambiamos el agua y volvemos a colocar al paciente boca arriba para lavar la zona genital, siempre de delante hacia atrás, con agua y un antiséptico no irritante.	Cambiamo l’acqua e rimettiamo il paziente supino per lavare la zona genitale, sempre dal davanti verso il dietro, con acqua e un antisettico non irritante.
Si lleva sonda vesical, se limpia con antiséptico desde el meato urinario hacia el extremo de la sonda.	Se ha un catetere vescicale, si pulisce con antisettico dal meato urinario verso l’estremità del catetere.
Secamos bien toda la piel y sus pliegues. Al vestirlo, la extremidad con vía o traumatismo es la primera; si lleva suero, se pasa primero la bolsa y después el brazo.	Asciughiamo bene tutta la pelle e le pieghe. Nel rivestirlo, l’arto con flebo o trauma è il primo; se ha la flebo, si passa prima la sacca e poi il braccio.
Peinamos al paciente y le dejamos usar sus productos de aseo (desodorante, colonia…).	Pettiniamo il paziente e gli lasciamo usare i suoi prodotti per l’igiene (deodorante, colonia…).
Revisamos las uñas, las limpiamos y las cortamos si hace falta. Después cambiamos la cama.	Controlliamo le unghie, le puliamo e le tagliamo se necessario. Poi rifacciamo il letto.